

Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Za drzwiami i odrzwiami umieszczałaś swoje znaki!* ** Tak! Poza Mną – odkrywałaś i wstępowałaś, poszerzałaś swe łożę*** – odcięłaś się (ode Mnie) z ich**** (powodu) – kochałaś ich łożę, wyglądałaś członka!*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Za drzwiami i odrzwiami umieszczałaś swe znaki! Tak! Nie zważając na Mnie, ścieliłaś łożę, kładłaś się na nim, zostawiałaś obok siebie miejsce, im chętna odcinałaś się ode Mnie — uwielbiałaś dzielić z nimi łożę i oglądać ich męskość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A za drzwiami i za odrzwiami postawiłaś swoją pamiątkę, gdyż odchodząc ode mnie, odkrywałaś się <i>innym</i> , wstąpiłaś i rozszerzyłaś swoje łożę, czyniąc z nimi przymierze; kochałaś ich łożę w każdym miejscu, gdzie <i>je</i> widziałaś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A za drzwiami i za podwojem położyłaś pamiątkę twoją, gdyż odemnie odchodząc odkrywasz się, a wstąpiwszy rozszerzasz łożę swe, czyniąc je przestworniejsze, niżeli poganie; umiłowałaś łożę ich, gdziekolwiek miejsce upatrzysz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A za drzwiami i za podwojem kładłaś pamiątkę twoją, boś się podle mnie odkryła i przypuściłaś cudzołożnika: rozszerzyłaś łożę twoje i postanowiłaś z nimi przymierze, umiłowałaś pościel ich ręką otworzoną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Za bramą i za słupami odrzwi postawiłaś swój znak rozpoznawczy. Tak, z dala ode Mnie się odkrywałaś, weszłaś i rozszerzyłaś swe łożę. Ugodziłaś się o zapłatę z tymi, których łożę umiłowałaś; mnożyłaś z nimi czyny nierządne, patrząc na stelę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Za drzwiami i futrynami stawiałaś swój znak rozpoznawczy i tak zdradzając mnie odkryłaś swoje łożę, i weszłaś na nie, rozszerzyłaś je, zmówiłaś się z tymi, którym chętnie się oddajesz, mnożąc swoje cudzołóstwa z nimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Za drzwiami, na futrynie umieszciałaś swój znak. Z dala ode Mnie się obnażałaś, wchodziłaś i poszerzałaś swoje łożę. Umawiałaś się z tymi, z którymi lubiałaś współżyć, patrzyłaś im na rękę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Za drzwi i za odrzwia kierowałaś swe myśli. Oddalałaś się ode Mnie i wychodziłaś na swe posłanie. Uczyniłaś je bardzo szerokim i umawiałaś się z nimi. Kochałaś sypiać

¹⁾ znaki, זִכְרֹנִים (zichronim), l.: podobizny; być może chodzi o (1) symbole obcych bóstw lub o (2) mezuzy (<x>50 6:9</x>:<x>50 11:20</x>) z fragmentami Tory, <x>50 6:4</x>.

²⁾ <x>50 6:9</x>; <x>50 11:20</x>

³⁾ Idiom (?): zapraszałaś na łożę.

⁴⁾ odcięłaś się (ode Mnie) z ich (powodu), וַתִּכְרַתְּ לָךְ מֵהֶם, tj. odcinałaś sobie od nich l. odcinałaś dla niej od nich; pod. 1QIsa a : odcinałaś sobie od nich, 1) ; וַתִּכְרַתְּ לָךְ מֵהֶם em. na: i kupowałaś, וְכָרִית (wecharit), np. przekupywałaś (niektórych) z nich; (2) מֵהֶם em. na: עִמָּהֶם : np. kupeczyłaś sobie z nimi.

⁵⁾ wyglądałaś członka, וְ תִּנִּית, tj. idiom: rękę oglądałaś; ręka, וְ, to również euf., za ugar., męskiego członka (<x>290 57:8</x>L.). A zatem może chodzić o jakiś rodzaj zachowań seksualnych, tj.: wyglądałaś (oczekiwałaś, tęskniłaś) za stosunkiem l. oglądałaś męskość, bawiłaś się męskością.

			z nimi i oglądać ich nagość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Za podwojami i odrzwiami umieszczając swój symbol. Ode mnie się odwróciwszy - odkrywałaś swe łożę, wstępowałaś na nie i rozścielałaś je szeroko. Wchodziłaś w układy z tymi, z którymi lubiałaś dzielić swe łożę, patrzałaś na rękę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І за одвірками твоїх дверей ти поставив твої згадки. Ти сподівався, що коли відійдеш від Мене, матимеш щось більшого. Ти полюбив тих, що лежали з тобою,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Za drzwiami i podwojami umieściłaś twoje pamiątki, i ode Mnie się odwróciwszy – odkryłaś się oraz na nie weszłaś; rozszerzyłaś twe łożę i zawarłaś ugodę z niejednym z nich. Upodobałaś sobie ich nałożnictwo, upatrzyłaś sobie wygodne miejsce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A za drzwiami i odrzwiami ustawiłaś swój pomnik. Bo z dała ode mnie obnażyłaś się i weszłaś tam; poszerzyłaś swe łożę. Zawarłaś sobie z nimi przymierze. Umiłowałaś dzielenie łoża z nimi. Widziałaś narząd męski.